



EUROPEAN CENTRE FOR MODERN LANGUAGES
CENTRE EUROPEEN POUR LES LANGUES VIVANTES

Nikolaiplatz 4, A-8020 Graz, Tel.: +43-316-323554, Fax: +43-316-323554-4, e-mail:information@ecml.at

PLAN ANNUEL ET COMPTE RENDU ANNUEL POUR 2008 DES COORDINATEURS DE PROJET DU CELV

Titre et acronyme du projet	Enseignement précoce des langues modernes par des contenus - EPLC
Coordinateur/trice	Renate Krüger
Membres de l'équipe de projet	Chantal Muller, Dorieta Tchakarova, Dominique Groux
Consultant(e) au programme	Hanna Komorowska

Plan annuel de projet A remplir, discuter avec votre consultant(e) et soumettre au CELV avant le 31 janvier 2008			Compte rendu annuel de projet A soumettre au CELV avant le 30 novembre 2008		
Compte rendu par: le/la coordinateur/trice de projet Destinataire(s): le Secrétariat du CELV	Fonction	Référence et format de compte rendu	Compte rendu par: le/la coordinateur/trice de projet Destinataire(s): Le Secrétariat du CELV et le/la consultant(e) au programme	Fonction	Référence et format de compte rendu
	Produire un plan annuel de projet adopté définissant le résultat souhaité du travail de l'année, les types d'activités organisées, les différentes réalisations à produire, comment le travail sera évalué à la fin de l'année.	Le document de référence de base pour ce plan est la description de projet soumise au CELV en 2 langues. Ce plan annuel devra être discuté avec le/la consultant(e) responsable du projet, puis soumis au Secrétariat.		Produire un compte rendu annuel concernant le projet afin de servir de support pour le rapport du CELV à son Comité de direction. Celui-ci sera basé sur le plan annuel de projet.	Le compte rendu se base sur le plan annuel, ainsi que sur la description de projet. Soumission du compte rendu annuel pour 2008 en même temps que du plan annuel pour 2009.

<p>Point 1</p> <p>Que prévoyez-vous d'atteindre d'ici à la fin de l'année (par rapport au résultat attendu du projet / but du projet; section C5 de la description de projet)?</p>	<p>Compte rendu annuel sur le point 1</p>
<ul style="list-style-type: none"> - discuter et rédiger une première version de l'introduction (de la description de l'approche) - mettre au point la structure d'un module comme élément de base de notre projet (fiche pédagogique/fiche de travail pour les apprenants), - rédiger les 4 modules de base - présenter l'approche et les premiers modules pendant des cours de formation continue et des cours dans nos universités - réaliser les premières expérimentations des modules dans des classes de langue du primaire 	<ul style="list-style-type: none"> - Après la discussion et l'établissement du sommaire une première version de l'introduction a été rédigée et sera mise sur le site du projet - Pendant la réunion en février nous nous sommes mises d'accord sur la structure des modules (voir introduction chap. 3.2) <p>Les quatre modules ont été rédigés, des parties seront mises sur le site</p> <ul style="list-style-type: none"> - Cela a été fait, voir point 5 - Les premiers modules ont été expérimentés
<p>Point 2</p> <p>Quelles seront les réalisations produites au cours de l'année (par rapport aux objectifs spécifiques du projet; section C5 de la description de projet)?</p>	<p>Compte rendu annuel sur le point 2</p>
<ul style="list-style-type: none"> - une bibliographie contenant les œuvres les plus importantes déjà parues dans le domaine de l'enseignement des contenus par les langues étrangères à l'école primaire/CLIL (littérature primaire et secondaire) - l'introduction du matériel contenant une description de l'approche, les objectifs généraux et des instructions pour le travail avec les modules - des exemples de modules (4 modules = 1 par membre de l'équipe) 	<ul style="list-style-type: none"> - une première version de la bibliographie sera disponible sur le site en décembre - l'introduction: voir point 1 - nous avons rédigé 5 modules: 1. La nourriture, 2. Moi et les autres, 3. Le Danube 4. L'évolution dans la nature 5. Les animaux (plusieurs sous-modules)

<p>Point 3 Quelles sont les activités prévues pour l'année?</p>	<p>Compte rendu annuel sur le point 3</p>
<p>expert meeting (11/12 février 2008 à Graz)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - La réunion nous a permis de préciser l'idée de l'approche de l'enseignement des langues étrangères par des contenus de disciplines non linguistiques. Nous nous sommes mises d'accord sur les points suivants: - La méthodologie des modules doit être orientée aussi vers la discipline non linguistique, - Les modules ont un double but pour les professeurs: langue et discipline; les élèves utiliseront la langue étrangère pour communiquer sur des contenus, donc pour eux c'est la communication sur un thème qui est importante, - La création des modules aux thèmes complexes qui traiteront des contenus de différentes matières, à partir du thème fédérateur de la transformation : par exemple, le thème de la transformation de l'eau, des animaux, de l'homme... l'approche sera donc transdisciplinaire (éveil, "Heimat-und Sachkundeunterricht", biologie, physique, histoire, géographie).

<p>Point 4</p> <p>Comment utiliserez-vous votre site web de projet (forums, espaces de discussion en direct, ressources, etc.)?</p>	<p>Compte rendu annuel sur le point 4</p>
<p>Nous allons consulter le site pour voir ce qui a été fait pendant le programme précédent (2004-2007).</p> <p>Pour communiquer entre nous, dans l'équipe, il serait utile de pouvoir utiliser les espaces de discussion en direct</p> <p>Nous aimerions bien utiliser les ressources du CELV dans notre travail.</p>	<p>Nous avons surtout utilisé le site pour voir comment les teams qui ont participé au 2^e programme de travail avaient organisé leur travail. En plus, nous nous sommes informées sur les possibilités d'organiser l'atelier.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nous n'avons pas utilisé ces espaces, tout simplement parce que nous n'en avons pas encore l'habitude. - Nous avons pris du matériel dans le centre de ressources pendant notre réunion. La coordinatrice a utilisé le matériel du projet LEA. <p>Il vaut mieux utiliser davantage notre site, surtout y mettre des documents en cours de production pour les rendre disponibles aux autres.</p>
<p>Point 5</p> <p>Quelles sont les activités prévues au cours de l'année pour disséminer le travail du projet auprès des personnes clés qui forment le public cible du projet (par rapport au plan de diffusion du projet; section D4 du plan de gestion de projet)?</p>	<p>Compte rendu annuel sur le point 5</p>
<p>Chaque membre de l'équipe coopérera avec des collègues/des enseignants de son pays pour discuter les premiers résultats de travail. Des cours de formation continue seront organisés pour rendre publique l'idée de l'enseignement des contenus par les langues. Si possible on participera à des colloques nationaux ou internationaux. En plus chaque membre de l'équipe utilisera ses réseaux de travail nationaux et internationaux pour diffuser les premiers résultats de notre travail:</p> <p>Renate Krüger:</p> <ul style="list-style-type: none"> - seminaire à l'université d'Erfurt (semestre d'été 2008): "Modules bilingues l'école primaire." =diffusion de l'idée du projet auprès des étudiants 	<p>Renate Krüger</p> <ul style="list-style-type: none"> - Une formation continue avec des institutrices enseignant le français à l'école primaire a eu lieu le 2 octobre 2008 pour expliquer l'approche et présenter le matériel déjà rédigé (introduction et modules). J'espère qu'une partie des participantes sera prête à expérimenter le matériel l'année prochaine. - Le séminaire a eu lieu, une partie des modules qui ont été élaborés p les étudiants peut même être incluse dans le projet. Les étudiants, futurs enseignants du primaire, se sont montrés favorables à l'approcl proposée. <p>- Quelques sous-modules (Les animaux) ont été expérimentés dans des</p>

- expérimentation du matériel déjà produit dans des classes du primaire (coopération avec deux enseignants)

- coopération avec une collègue travaillant dans le domaine de l'allemand langue étrangère en Hongrie, expérimentation du matériel dans des écoles bilingues

Chantal Muller:

- utilisation du matériel produit dans des cours de didactique de l'enseignement des langues étrangères à l'école primaire

- présentation à l'Association Comenius de l'état d'avancement du travail

Dorieta Tchakarova:

- expérimentation du matériel déjà produit dans deux classes du primaire

- présentation du projet dans le cadre du colloque de l'Association des professeurs du FLE

Dominique Groux:

- séminaire doctoral international sur l'EPLC à l'université Cergy-Pontoise, oct. 2008-02-28

- suivi de l'expérimentation dans deux classes du primaire avec deux titulaires de classe

classes.

- Un échange intensif a eu lieu sur les programmes de l'enseignement bilingue en Hongrie. La collègue a reçu le matériel qui est prêt, des institutrices sont en train de l'expérimenter.

Chantal Muller

- matériel utilisé et en partie conçu dans des cours de didactique de l'enseignement des langues étrangères à l'école primaire.

- réunion au mois de mai, cela sera fait à ce moment-là.

Dorieta Tchakarova

-formation avec des institutrices pour expliquer le projet, l'approche et présenter les sous- modules (séquences) déjà faits.

- expérimentation d'une partie des modules (des sous modules = des séquences) dans deux écoles. Une troisième institutrice d'une autre école se joindra à nous l'année prochaine. Elle a déjà reçu le matériel.

- présentation du projet CELV dans le cadre du colloque national de l'Association des professeurs de/en FLE "L'enseignement bilingue en Bulgarie- pourquoi, comment?"- 10-12 octobre 2008.

Dominique Groux

-diffusion lors du séminaire de recherche (master 2) sur l'apprentissage précoce des langues (septembre-décembre 2008) à l'Université des Antilles-Guyane (UAG)

- Une journée de recherche sur l'apprentissage précoce des langues est prévue au sein du CRILLASH (Centre de recherches interdisciplinaires en Lettres, Langues, Arts et Sciences Humaines) de l'UAG le 20 mars 2008. L'approche EPLC sera alors présentée avec le matériel disponible.

Module "L'évolution dans la nature" :

-expérimentation des séances portant sur la transformation de l'animal (en cycle 1)

- reste à effectuer l'expérimentation des séances portant sur la transformation de l'eau en cycle 2 et sur celle de l'homme en cycle 3.

<p>Point 6</p> <p>Déterminez les indicateurs de performance qui permettront d'évaluer le succès du travail de l'année (par rapport au plan d'évaluation du projet section D3 du plan de gestion de projet).</p>	<p>Compte rendu annuel sur le point 6</p>
<ul style="list-style-type: none">- les premières réactions/critiques de collègues/enseignants du primaire/étudiants concernant le matériel (introduction, modules) diffusé pendant la première année.- l'utilisation réussie des premiers modules dans les classes du primaire	<p>Pour l'instant, les réactions des enseignants, des étudiants et des élèves sont positives.</p> <p>Il reste à persuader les enseignants d'utiliser régulièrement l'approche de l'enseignement des langues par des contenus dans leurs classes.</p>

<p>Point 7</p> <p>Souhaitez-vous recevoir des ressources/un soutien spécial(es) de la part du CELV?</p>	<p>Compte rendu annuel sur le point 7</p>
<p>Nous aurons besoin du soutien des experts du CELV pour tout ce qui concerne le site web, la plateforme et spécialement la mise en page de nos textes et matériels.</p>	<p>En ce qui concerne la mise en page de notre matériel , nous pouvons à présent dire plus précisément quel type de documents en fera partie. Nous avons fait des propositions que nous allons discuter avec les responsables du CELV.</p>
<p>Rempli le 25.01.2008</p>	<p>De manière générale, comment évaluez-vous le travail de cette année dans le cadre du projet? Mentionnez tout point particulier auquel il serait important de faire référence dans le compte rendu annuel du CELV.</p> <p>Nous nous sommes préoccupées en premier lieu de la théorie et de la pratique du CLIL en primaire et nous nous sommes vivement intéressées à ce sujet. Nous avons trouvé une approche satisfaisante.</p> <p>La coopération "par correspondance" entre les membres d'une équipe a représenté pour nous une expérience nouvelle. Il nous faut apprendre à utiliser notre site pour améliorer la communication et la mise à la disposition de tous de nos documents.</p> <p>C'était rassurant de savoir qu'on peut toujours s'adresser aux collègues du CELV pour poser des questions et demander de l'aide.</p> <p>Il n'est pas toujours aisé de trouver des enseignants qui acceptent d'expérimenter les séances proposées dans leurs classes.</p> <p>Rédigez un bref article qui servira de bulletin annuel du projet pour votre site web public.</p>

Pendant la première année nous nous sommes intéressées à la théorie de l'enseignement précoce des langues par des contenus non linguistiques.

Tout d'abord, la première réunion nous a permis de fixer les objectifs à atteindre et de nous mettre d'accord sur le matériel à réaliser pour les enseignants et les élèves.

Ensuite, nous avons commencé à créer les premiers modules pour les cours de langue dans le primaire et à les expérimenter dans des classes, en coopération avec des enseignants.

Puis nous avons conçu une première version de l'introduction et un argumentaire destinés à présenter le projet et le matériel produit.

Dans le même temps, chaque membre de l'équipe a diffusé l'idée de notre projet, soit en participant à des colloques, soit en réalisant des cours à l'université ou en formation continue.

Rempli le 22.11.2008